



VICTORIA E. GIL TALAVERA

GERMAN AND ENGLISH INTO SPANISH TRANSLATOR

GERMAN SWORN TRANSLATOR

With almost 20 years of experience as a translator & proofreader, I am a highly creative mind with a keen eye for detail who loves starting and learning new things. I also enjoy problem solving and out-of-the-box thinking. I am very flexible and dynamic, so I adapt to the job based on the requirements.

► Contact

✉ C/ Caveda 27, 2A,
33002 Oviedo
Asturias, Spain
☎ 0034 / 609457117
💻 vickygilt@hotmail.com
🌐 /vickygilt

► Fields of expertise

- ✦ IT
- ✦ Marketing
- ✦ Cosmetics/Beauty
- ✦ Gastronomy/cooking
- ✦ Tourism/Travel
- ✦ Law/Contracts
- ✦ Certificates
- ✦ User guides
- ✦ Fashion

► CAT tools

- ✦ Trados Studio
- ✦ MemoQ
- ✦ Memsource

► Hardware & software

- ✦ PC Dell Optiplex 9020 AIO
- ✦ HP printer and scanner
- ✦ Windows 11
- ✦ MS Office 2016
- ✦ Adobe Acrobat XI Pro

ACADEMIC BACKGROUND

DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING University of Salamanca (Spain).	2001 - 2005
PROOFREADING AND STYLE CORRECTION COURSE Cálamo & Cran. Salamanca (Spain).	November 2004
OFFICIALLY SWORN TRANSLATOR GERMAN > SPANISH Appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs	October 2007
DEGREE IN TOURISM. University of Oviedo (Asturias, Spain).	1997 -2000

LANGUAGE PAIRS & RATES

German > Spanish: 0,07-0,09 €/source word
English > Spanish: 0,06-0,08 €/source word
Proofreading/Revision/PEMT/Transcreation: 30 €/hour
Sworn translation (German > Spanish): 0,12 €/source word
Average daily output: 3,000 words depending on the level of complexity of the source text.

WORK EXPERIENCE

Some of my frequent clients:

CONNECT S.L. (Spain): connect@connectsl.com
PROLINGUO (Germany): info@prolinguo.com
SPRACHENFABRIK (Germany): pm@sprachenfabrik.de
TETRALINGUA FACHÜBERSETZUNGEN(Germany): info-muc@tetralingua.de
TRAMONTANA TRANSLATIONS (Germany): veronica.sanchez@tramontana-translations.de

Examples of some completed projects:

TOURISM & TRAVEL

- Translation of several Rother Walking Guides (Gran Canaria, Madeira, Iceland among others).
- Translation of more than 100,000 short texts about sightseeings in Europe for Merian (www.merian.de)
- Translation of marketing texts and website content about Carlson hotels

MARKETING

- Translation of information material, articles and leaflets about Raab Vitalfood organic products
- Translation of website content and press releases for Thonet
- Translation of the weekly newsletter and social media content for C&A

USER MANUAL AND GUIDES

- Translation of electric wheelchairs and prosthetic components manuals (Otto Bock HealthCare GmbH)
- Translation of operating tables and medical devices manuals for Schmitz & Söhne
- Translation of packaging machines manuals for Niverplast

MISCELLANEOUS

- Translation of the technical dictionaries “Deutsch in der Pflege”, “Deutsch für Ingenieure” and “Deutsch in der Kita” for Hueber.
- Daily translation of articles and press releases for the Bertelsmann Group Intranet
- Translation of catalogues for RosaGraf and Niance cosmetics